

Olga Timofeeva, *Non-finite Constructions in Old English. With Special Reference to Syntactic Borrowing from Latin.*

Helsinki, Société Néophilologique, 2010. (*Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki*, Tome LXXX), 225 p., 45 €
ISBN 978-951-9040-36-3
ISSN 0355-0192



Compressed verbal structures are a universally attested linguistic feature. In many languages, they are employed in the domain of adverbial and complement clauses to code information structure and event integration in a given utterance. Can these structures, however, be borrowed from one language and adapted to the syntactic system of another? And are there any typological or language external factors that might facilitate or hinder this process?

This book is based on a corpus study of participial and infinitival constructions in Old English. It revisits the question of Latin influence on the Old English syntax, offering a new evaluation of syntactic interference between Latin and Old English, and, more generally, of the contact situation in the Old English period. It compares data from translated texts against the background of original Old English writings, seeking to establish the typological differences between Latin and Old English in the domain of non-finite syntax, and the role of translation in contact-induced change.

Contents

Preface	v
Contents	vii
List of Tables	x
List of Figures	xi
0. Introduction	1
0.1 Aims and methods of the study	1
0.2 Research corpus.....	3
0.3. The Anglo-Latin contact situation in the OE period.....	8
0.3.1. Sociolinguistic preliminaries	8
0.3.2. The possibility of contact-induced change	10
0.3.3. Mechanism of syntactic calquing	11
0.3.4. Language contact through translation	15
0.4. Summary	17
1. Absolute Participial Construction	19
1.1. Definitions and patterns in Latin and Old English	19
1.2. Origin	21
1.3. Classifications of APCs in present-day languages	22
1.4. Information structure of APCs	28
1.5. Analysis of OE translations	33
1.5.1. APCs of time	36
1.5.1.1. Literal translation	36
1.5.1.2. Prepositional phrase or noun phrase	38
1.5.1.3. Second predicate	40
1.5.1.4. Independent clause	41
1.5.1.5. Temporal clause	42
1.5.1.6. Temporal clause with impersonal <i>hit</i>	44
1.5.1.7. Omission	44
1.5.2. APCs of attendant circumstances	45
1.5.2.1. Literal translation	45
1.5.2.2. Independent clause	46
1.5.2.3. Prepositional phrase	47
1.5.3. Appositive APCs	47
1.5.3.1. Literal translation	47
1.5.3.2. Second predicate	49
1.5.4. APCs of cause	50
1.5.4.1. Literal translation	50
1.5.4.2. Prepositional phrase	50
1.5.4.3. Causal clause	51
1.5.4.4. Omission	52
1.5.5. APCs of condition	53
1.5.6. APCs of concession	53
1.5.7. APCs of manner	54
1.6. Discussion.....	55
1.7. Preliminary conclusions concerning OE translations	58
1.8. APCs in original Old English texts	59
1.8.1. Absolute constructions in charters and the <i>Chronicle</i>	60

1.8.2. Absolute constructions in the writings of Ælfric	64
1.9. Conclusions	73
2. Accusative-and-infinitive Construction	75
2.1. Definitions and patterns in Latin	75
2.2. Origin of the ACI in Indo-European languages	77
2.3. ACI in Old English	78
2.4. ACI constructions and functional typology	84
2.4.1. Manipulation verbs	85
2.4.2. Perception, cognition or utterance (PCU) verbs	86
2.4.3. Sub-dimensions of event integration	89
2.4.4. Syntactic coding of complementation in Old English	94
2.4.4.1. <i>lætan</i>	95
2.4.4.2. <i>hatan</i>	108
2.4.4.3. Other verbs of manipulation	118
2.4.4.3.1. Verbs of negative causation	119
2.4.4.3.2. Verbs of positive causation	122
2.4.4.3.3. Verbs of prevention	130
2.4.4.4. PCU verbs: (<i>ge</i>) <i>hieran</i>	131
2.4.4.5. PCU verbs: (<i>ge</i>) <i>seon</i>	137
2.4.4.6. Other PCU verbs	141
2.5. Conclusions	148
2.6. Old English renderings of Latin ACI constructions	148
2.6.1. Active present infinitive.....	149
2.6.1.1. Verbs of manipulation	150
2.6.1.2. Verbs of perception	155
2.6.1.3. Verbs of cognition	161
2.6.1.4. Verbs of utterance.....	163
2.6.2. Passive infinitive	166
2.6.2.1. Verbs of manipulation	166
2.6.2.2. Verbs of perception	170
2.6.2.3. Verbs of cognition	174
2.6.2.4. Verbs of utterance.....	174
2.6.3. Active perfect infinitive	175
2.6.3.1. Verbs of perception	175
2.6.3.2. Verbs of cognition	177
2.6.3.3. Verbs of utterance	179
2.7. Results	181
3. Nominative-and-infinitive construction	183
3.1. Definitions and patterns in Latin	183
3.2. NCI in Old English	185
3.3. Old English renderings of Latin NCI constructions	185
3.3.1. Passive in the main clause	186
3.3.2. Active in the main clause and omissions	191
3.4. Conclusions	193
4. Final discussion	195
Bibliography	200